Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bito przy tym dozorców (spośród) synów Izraela, których ustanowili nad nimi poganiacze faraona, i mówiono: Dlaczego ani wczoraj, ani dziś nie wykonaliście waszej normy wyrobu cegieł ustalonej wcześniej?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bito przy tym przełożonych izraelskich, których ustanowili nad ludem poganiacze faraona: Dlaczego ani wczoraj, ani dziś nie dostarczyliście liczby cegieł według ustalonej wcześniej normy?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I bito przełożonych spośród synów Izraela, których nadzorcy faraona postawili nad nimi, i pytano ich: Dlaczego ani wczoraj, ani dzisiaj nie wykonaliście tej ilości cegieł jak poprzednio? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy bito przystawy synów Izraelskich, które postanowili nad nimi urzędnicy Faraonowi, mówiąc: Przecz nie wykonywacie zamiaru swego w robieniu cegieł jako pierwej, ani wczoraj ani dziś? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sieczeni byli biczmi, którzy byli nad robotami synów Izraelowych, od wycięgaczów Faraonowych, mówiąc: Przecz nie wypełniacie miary cegieł jako pierwej ani wczora, ani dziś? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bito pisarzy spośród Izraelitów, których nadzorcy robót faraona ustanowili nad nimi, mówiąc: Czemu nie wykonaliście powinności waszej co do cegieł ani wczoraj, ani dzisiaj w tej mierze jak poprzednio? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I bito nadzorców izraelskich, których ustanowili nad nimi nadzorcy faraona, mówiąc: Dlaczego nie wykonaliście ani wczoraj, ani dzisiaj cegieł w pełnej ustalonej jak poprzednio ilości? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I bili pisarzy izraelskich, których nadzorcy faraona ustanowili nad nimi, mówiąc: Dlaczego ani wczoraj, ani dziś nie wykonaliście cegieł w takiej liczbie jak dotychczas? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bito także przełożonych robót wyznaczonych spośród Izraelitów przez nadzorców faraona i pytano ich: „Dlaczego ani wczoraj, ani dzisiaj nie wykonaliście tej ilości cegieł, jakiej wymagano od was dotychczas?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I bito pisarzy izraelskich, których nadzorcy faraona ustanowili nad nimi, mówiąc: - Dlaczego nie wykonujecie swych dotychczasowych zobowiązań w cegle również i teraz? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poganiacze faraona chłostali nadzorców, których ustanowili nad [synami Jisraela], mówiąc: Dlaczego nie wypełniliście waszego obowiązku wyrabiania [cegieł] tak jak wcześniej, ani wczoraj, ani dzisiaj?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І бичовані були писарі роду синів Ізраїля, яких наставили над ними наглядачі Фараона, вони говорили: Чому не закінчили ви вам назначеного числа цегол, так як вчера і третого дня, і сьогодні? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także bito nadzorców z synów Israela, których ustanowili nad nimi poganiacze, mówiąc: Dlaczego wczoraj i dzisiaj nie wykonaliście waszej normy w wyrobie cegieł, takiej jak kiedyś? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później bito urzędników spośród synów Izraela, których nad nimi postawili nadzorcy wyznaczeni przez faraona; mówili oni: ”Dlaczego ani wczoraj, ani dzisiaj nie wykonaliście wyznaczonego wam zadania przy wyrabianiu cegieł, jak to było poprzednio?” |

1. 1) wcześniej, ּכִתְמֹול ׁשִלְׁשֹם : idiom: wczoraj (czy) przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)